

**С. В. Кондракова**

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Функционально-семантическое поле образа действия (инструментальности) опирается на функционально-семантическую категорию обстоятельства образа действия или же категорию инструментальности и выполняет ту же функцию, что и обстоятельство образа действия.

Функционально-семантическое поле инструментальности является полем полицентрического типа, чьей характерной чертой является разбиение поля на несколько сфер, в каждой из которых имеется свой центр и периферийные компоненты. Четко выраженные границы между центром и периферией, сложившаяся система средств, основной задачей которых является выражение инструментального значения, свидетельствуют о компактности как структурной особенности поля. В поле инструментальности выделяется два центра: «средство-предмет(орудие)» и «средство-непредмет (способ)». Под *средством* понимается «все то, что выполняет посредническую функцию в целенаправленной деятельности субъекта» (А. В. Кобцева).

Одним из необходимых условий функционирования средства является наличие инструментальной ситуации. Инструментальная ситуация – ситуация, акцентом которой является «момент опосредования в целенаправленной деятельности субъекта». Все высказывания, описывающие деятельность человека, имеют определенную структуру: субъект, находящийся в определенных отношениях с объектом действия, целенаправленно осуществляемое действие и средство, посредством которого это действие осуществляется.

Выделяются несколько типов средств, задействованных в различных фазах деятельности: регулятивной фазе, исполнительской фазе и результативной фазе.

Регулятивная фаза связана с установлением цели и соотносением данной цели с возможным средством ее реализации. В такой ситуации средство представлено отвлеченной лексикой, поскольку оно считается лишь потенциально возможным.

Для исполнительной фазы характерно описание применения средства во время действия, что подразумевает осуществление данного действия при помощи средства. В отличие от отвлеченной лексики результативной фазы, лексике исполнительной фазы свойственна конкретность. Например: *Lebensmittel aus ökologischem Anbau werden seit wenigen Monaten durch das neue Bio-Siegel gekennzeichnet.*

Результативная фаза подразумевает средства, использование которых привело к результату. В данной фазе имеются в виду средства достижения результата. Например: *Die Miliz habe die Soldaten der Allianz mit Sturmgewehren und Granaten angegriffen und zwei Militärfahrzeuge zerstört, berichteten Augenzeugen und die irakische Polizei.*

Из классификации, предложенной Е. И. Шендельс, следует, что семантическая категория образа действия может быть выражена как на лексическом, так и на грамматическом уровнях. Средствами выражения грамматического уровня являются:

1) сложноподчиненные предложения с союзами *indem, wobei, dadurch dass, damit dass, ohne dass, (an)statt dass*;

2) сложносочиненные предложения с союзными наречиями: *dabei, dadurch, so, auf diese Weise, damit*;

3) причастия и деепричастия/причастные и деепричастные обороты;

4) предложные группы с предлогами: *an Hand/anhand (von), (an)statt, an Stelle/anstelle (von), durch, mit, mit Hilfe/mithilfe (von), mittels, ohne*;

5) инфинитивные конструкции «*ohne+zu+Infinitiv*», «*(an)statt+zu+Infinitiv*»;

6) независимый винительный падеж;

7) существительное в родительном падеже с согласованным определением.

Лексический уровень включает в себя следующие средства:

1) наречия образа действия: *gut, schnell, leicht, hart* usw.;

2) устойчивые выражения со значением образа действия: *schief und krumm* ‘вкривь и вкось’, *mit Leib und Seele* ‘душой и телом.’, *auf eigene Faust* ‘на свой страх и риск’, *aus freien Stücken* ‘добровольно’;

3) словообразовательные суффиксы: *lings* (*bäuchlings*, *blindlings*, *rücklings*), *-s* (*eilends*, *unversehens*);

В функционально-семантическом поле образа действия выделяются два вида предложений – с положительным значением и со значением отрицания.

Предложения образа действия с положительным значением могут быть заменены следующим образом:

1) причастным или деепричастным оборотом, например: *Er schritt, **Kopf und Unterlippe grimmig vorgeschoben**, auf seinen Gegner los. – wobei er Kopf und Unterlippe grimmig vorgeschoben hat.*

2) сочетаниями с предлогами: *durch*, *mittels*, *mit*, *mit Hilfe*, *anhand von*. Например: *Er unterhielt die Gäste dadurch, dass er Witze erzählt – Er unterhielt die Gäste **mit** seinen Witzen.*

3) винительным падежом: *Als sie in der Tür stand, **in der linken Hand en Griff, in der rechten den kleinen Koffer**, fiel mir zuerst ihr Haar auf. – Als sie in der Tür stand, wobei sie in der linken Hand en Griff, in der rechten den kleinen Koffer hielt.*

4) сложносочиненные предложения с союзами: *dabei*, *auf diese Weise*, *dadurch*, *damit*.

Предложения образа действия со значением отрицания описывают действия, которые сопровождались каким-либо событием и не привели к ожидаемым результатам, т.е. данный тип предложений характеризует главное предложение в негативном ключе. В отличие от положительных предложений предложения образа действия со значением отрицания употребляются в сослагательном наклонении: *Präteritum* используется для выражения действий в настоящем и будущем, а *Plusquamperfekt* – для выражения действия в прошлом. Основными союзами являются *ohne...dass*, *(an)statt...dass.*, например: *Ich gehe an den Strand, ohne dass ich eine Badehose trage. Ich schwimme im Pool, anstatt dass ich im Meer schwimmen gehe.*

Предложениям образа действия с отрицательным значением соответствуют следующие синонимические конструкции:

1) инфинитивные группы *ohne...zu*, *(an)statt...zu* используются только при условии, что подлежащие являются одинаковыми. Например: *Ich schwimme im Pool, **anstatt** im Meer schwimmen zu gehen. Ich gehe an den Strand, **ohne** eine Badehose zu tragen.*

2) сочетания с предлогами *anstelle*, *(an)statt*, *ohne*, например: ***Anstelle** des Chefs nimmt Frau Kugel an der Verhandlung teil. Die Ware verließ ohne Kontrolle das Lager.*

3) сложносочиненные предложения с союзом *stattdessen*, например: *Er kam seiner Mitschülerin nicht zu Hilfe, **stattdessen** sah er tatenlos zu.*

4) предложения образа действия с отрицательным значением могут быть заменены предложением со значением последствия, например: *Unter dem Rauchsleier und dank seiner Kleinheit konnte der Junge vorwärts schleichen, ohne dass die Soldaten ihn bemerkten. – ...so dass die Soldaten ihn nicht bemerkten.*

Средствами выражения категории образа действия в русском языке являются:

1) предложения с обстоятельством образа действия как необязательным членом предложения, выраженным наречием, например: *Павел шел **быстро**; Татьяна **красиво** поет.*

2) сочетания имени существительного в косвенном падеже с предлогом с зависимым прилагательным или без, например: *Она **с удовольствием** помогала мне; Он **в спешке** собирал вещи; Работа была выполнена **без ошибок**; Они выбежали из школы **с диким хохотом**.*

2) обособленное обстоятельство, представленное деепричастным оборотом, например: *Девочка, **напевая песенку и пританцовывая**, шла по парку. **Поприветствовав соперника и пожав друг другу руки**, спортсмены готовились к матчу.*

3) деепричастный оборот, представляющий собой фразеологическое выражение, то есть по сути являющийся одним словом, например: *Они трудились **не покладая рук** весь день. Переживая за брата, она провела ночь **не смыкая глаз**. Он бежал **сломя голову**, но все равно пришел к шапочному разбору.*